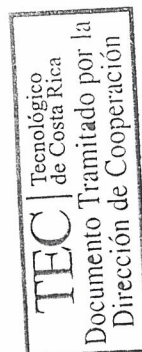




university of
 groningen

TEC | Tecnológico
 de Costa Rica

**STUDENT EXCHANGE AGREEMENT
 BETWEEN
 THE COSTA RICA INSTITUTE OF TECHNOLOGY, CARTAGO, COSTA RICA
 AND
 THE UNIVERSITY OF GRONINGEN, THE NETHERLANDS**



PURPOSE

The purpose of this Agreement is to establish a program of student exchange between, University of Groningen, Broerstraat 5, 9712 CP Groningen, the Faculty of Mathematics and Natural Sciences the Netherlands (hereinafter referred to as "UG") and the Costa Rica Institute of Technology, Cartago, Costa Rica (hereinafter referred to as "CRIT" in the rest of this document).

DEFINITIONS

In this agreement the following terms have the following meanings:

1. The "Host institution" shall stand for the university receiving students.
2. The "Home institution" shall stand for the university sending students as well as the university from which those students intend to graduate.

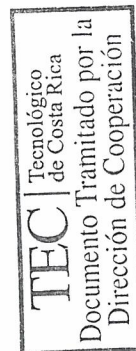
TERMS

1. The purpose of the Agreement is to promote scholarly exchange and international understanding by stimulating and supporting academic and intercultural activities between students from Costa Rica and the Netherlands.
2. Each home institution, conforming to the admission requirements of the host institution, shall assume full responsibility for the assessment and selection of qualified candidates. The host institution shall then respect the selection so made. It is expected that the host institution will not reject a nomination, except in extraordinary circumstances. The selection process shall consist of stringent evaluation of the student's previous academic record, motivation, and overall potential to succeed in an international academic environment.
3. In order to comply with Costa Rican and Dutch Government regulations, students from both institutions will be required to provide a guarantee that they have the financial resources to meet expenses not covered by the agreement. It is recognised that the immigration requirements of both Costa Rica and the Netherlands must be satisfied and that neither CRIT nor UG has authority in these matters. Both institutions will, however, assist entry by making information available in other practical ways as requested.

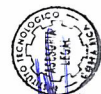
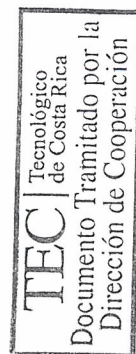


Vo.Bo.
[Signature]

4. Each institution shall accept students from the other party on the basis of the home institution's recommendation and according to the following guidelines:
- a) Each institution can exchange up to 4 students per academic year for 1 semester each. This means that if an institution exchanges one student for 2 semesters, it will be counted as 2 students. The number of students can be extended upon mutual consent.
 - b) CRIT shall accept full-time third year undergraduate students in its undergraduate programmes.
CRIT will be notified of UG exchange students' names and proposed courses as early as possible after selection and in advance of the closing dates. The exchange office at UG, Faculty of Mathematics and Natural Sciences, will be yearly notified of the closing dates for the nominations and of any change thereof.
 - c) UG shall accept full-time third and fourth year undergraduate students in its undergraduate programmes at the Faculty of Mathematics and Natural Sciences. UG will be notified of CRIT exchange students' names and proposed courses as early as possible after selection and in advance of the closing dates. The exchange office at CRIT, will be yearly notified of the closing dates for the nominations and of any change thereof.
 - d) CRIT and UG students involved in this exchange will enrol in courses or research projects of their choice at UG, subject to admission requirements, faculty approval, availability of places and English language requirements.
 - e) Students from both institutions must have their course selections or research projects approved by their home institution. It shall be the sole responsibility of the home institution to decide how many credits each student may actually receive for courses taken at the host institution.
 - f) Upon completion of their exchange stay, UG and CRIT students involved in this exchange will receive from the host institution an official transcript of academic records, reporting the obtained credits.
5. While each institution shall try to exchange the same number of students in a given year, neither party is required to do so. If/when either party does not designate any qualified students, it will not affect the sending of the other party's students, since both institutions agreed to operate on a rolling balance measured in students.
6. If an exchange imbalance exists at the end of a three-year period, the agreement shall be reviewed and the imbalance resolved as follows:
- a) The imbalance of students shall be corrected by adjusting the number of students to be exchanged in the following three-year period and each three-year period thereafter, unless otherwise agreed upon.
 - b) If this agreement is terminated, the institution having hosted the larger number of students to that point shall be entitled to rectify any existing imbalance within one year from the date in which the agreement is officially terminated.
7. Students are degree seeking students at their home institution and non-degree students at the host institution. Both institutions will only allow students who pay tuition fees and other required fees to the home institution to participate in the exchange programme. The host institution will accord the student the status of non-degree exchange student or "visiting" student, for which no tuition fees are due, thereby making the student eligible for facilities normally offered to regularly enrolled students.



8. All exchange students shall be subject to the same university rules and academic regulations regarding class performance as pertain to the regularly enrolled students at the receiving institution. All exchange students shall be asked, within reasonable limits, to represent their home institution and country in the host community to the best of their ability.
9. The institutions will inform their students that:
 - a) the student shall be personally responsible for all other costs incurred due to participation in this exchange.
 - b) the student must provide for his/her own transportation to and from the host institution.
 - c) the student shall be personally responsible for expenses including but not limited to personal and living expenses, travel and related costs, as well as textbooks, stationary, course activities and equipment.Neither institution is liable for the costs mentioned above.
10. CRIT and UG will assist in finding appropriate accommodation for visiting exchange students. Requirements from Halls of Residence regarding deposits for accommodation etc., must be complied with and are the personal responsibility of the students concerned.
11. All students will have access to the receiving institution's health services and/or local hospital. The institutions will inform their students that all hospital and other medical expenses are the responsibility of the student, and that each student exchanged under this agreement must purchase adequate insurance to cover medical contingencies while in the host country, as well as a personal liability insurance.
12. All existing intellectual property will remain in the ownership of the originating party. Any new intellectual property generated as a consequence of this agreement, will normally be owned by the institution creating the same, although variations to this position may be negotiated, according to the institutional normative concerning to the subject.
13. This agreement shall become effective from the moment it has been signed by both parties and remains valid for a defined period of 5 years.
14. The agreement may be terminated at any time by either institution giving to the other not less than 6 months' notice of its wish to terminate. Termination of the agreement shall not affect the position of any exchange student already invited.
15. This Agreement is subject to revision by mutual written consent. Such revisions, once approved by both parties, will become part of this Agreement.
16. In the event of a dispute arising between CRIT and UG, each agrees to attempt to amicably negotiate a mutually agreeable resolution or settlement. Should such mutual agreement prove to be impossible or impracticable, CRIT and UG shall mutually appoint a neutral third party to act as a mediator to facilitate an acceptable resolution between and among them.



[Handwritten signature]
Vo.Bo.

NOTICES

Any notice or request given or made by one University to the other under this Agreement shall be in writing in the language of English and shall be addressed to the appropriate office as is designated in writing hereinafter:

COSTA RICA INSTITUTE OF TECHNOLOGY

Direction of International Cooperation

Address : Apartado 159-7050
Phone/Fax : +506-2551-7424
E-mail : exchangeprogramtec@itcr.ac.cr

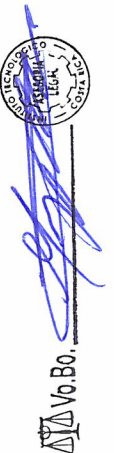
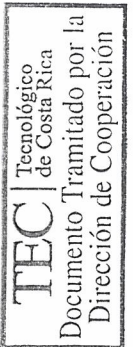
UNIVERSITY OF GRONINGEN

Exchange Office of the Faculty of Mathematics and Natural Sciences

Address : Nijenborgh 9, 9747 AG Groningen, The Netherlands
Phone : +31 50 3632171
Fax : +31 50 3634500
E-mail : exchange.science@rug.nl

Dr. Fiorella Brustolin, Policy Advisor for International Relations, Faculty of Mathematics and Natural Sciences

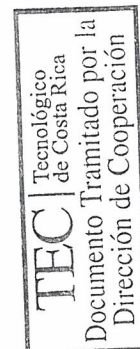
Address : Nijenborgh 9, 9747 AG Groningen, The Netherlands
Phone : +31 50 3638497
Fax : +31 50 3634500
E-mail : f.brustolin@rug.nl



IN WITNESS WHEREOF, the Universities here to have caused this Agreement to be executed by their duly authorized representatives. Each University shall hold one original signed Agreement, with both documents being equally authentic.

University of Groningen

Costa Rica Institute of Technology



Date: 23-11-2016

Prof. Sibrand Poppema,

President

Date:

Prof. Dr. Julio Calvo-Alvarado

Rector

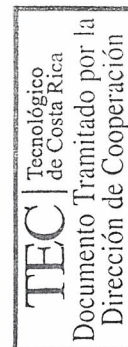




university of
 groningen

TEC | Tecnológico
 de Costa Rica

**ACUERDO DE INTERCAMBIO DE ESTUDIANTES
 ENTRE
 EL INSTITUTO TECNOLÓGICO DE COSTA RICA, CARTAGO, COSTA RICA
 Y
 LA FACULTAD DE MATEMÁTICAS Y CIENCIAS NATURALES DE
 LA UNIVERSIDAD DE GRONINGEN, HOLANDA**



PROPÓSITO

El propósito de este acuerdo es el de establecer un programa de intercambio de estudiantes entre la Facultad de Matemáticas y Ciencias Naturales de la Universidad de Groningen en Holanda (en adelante “UG”) y el Instituto Tecnológico de Costa Rica ubicado en Cartago, Costa Rica (en adelante ITCR).

DEFINICIONES

En este acuerdo, los términos que siguen tienen las definiciones que en lo sucesivo se usarán:

1. La "institución anfitriona" es la universidad receptora de estudiantes.
2. La “institución de origen” será la que envía estudiantes así como la universidad de la que los estudiantes pretenden graduarse.

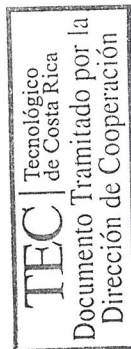
TÉRMINOS

1. El objetivo del acuerdo es el de promover el intercambio académico y la concordia internacional mediante el estímulo y apoyo de actividades académicas e interculturales entre estudiantes de Costa Rica y Holanda.
2. Cada institución de origen, de conformidad con los requisitos de admisión de la institución anfitriona, asumirá plena responsabilidad de la evaluación y selección de candidatos calificados. La institución anfitriona deberá respetar la selección. Se espera que la institución anfitriona no rechace el nombramiento excepto en circunstancias extraordinarias. El proceso de selección consistirá en una evaluación rigurosa del expediente académico del estudiante, su motivación y el potencial completo para tener éxito en un entorno académico internacional.
3. Para cumplir con las normativas de los gobiernos de Costa Rica y Holanda, los estudiantes de ambas instituciones tendrán que dar garantía de que cuentan con los recursos económicos para cubrir los gastos que no estén incluidos en el acuerdo. Se admite que los requisitos de migración de Costa Rica y Holanda deben cumplirse y que ni el ITCR ni la UG tienen autoridad en esos asuntos. Sin embargo, ambas instituciones colaborarán con el ingreso suministrando información de otras maneras prácticas conforme se solicite.



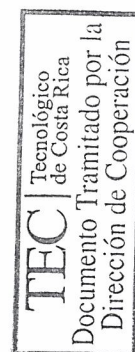
[Handwritten signature]
Vo.Bo.

4. Cada institución aceptará estudiantes de la otra parte con base en las recomendaciones de la institución de origen y de acuerdo con las siguientes directrices:
- a) Cada institución puede intercambiar hasta 4 estudiantes por año académico por 1 semestre cada uno. Esto significa que si una institución intercambia un estudiante por 2 semestres, se contarán como 2 estudiantes. El número de estudiantes puede ampliarse por mutuo consentimiento.
 - b) El ITCR aceptará estudiantes de grado de tercer año de tiempo completo en sus programas de grado.
La UG notificará al ITCR los nombres de los estudiantes de intercambio y los cursos propuestos tan pronto como sea posible, después de la selección y antes de las fechas de cierre. La oficina de intercambio de la Facultad de Matemáticas y Ciencias Naturales de la UG será notificada anualmente de las fechas de cierre para los nombramientos y de cualquier cambio al respecto.
 - c) La UG aceptará estudiantes de tiempo completo de tercer y cuarto año en sus programas de grado en la Facultad de Matemáticas y Ciencias Naturales. Se notificará a la UG los nombres de los estudiantes de intercambio del ITCR y los cursos propuestos tan pronto como sea posible después de la selección y antes de las fechas de cierre. Anualmente se notificará a la oficina de intercambio del ITCR las fechas de cierre para los nombramientos y cualquier cambio al respecto.
 - d) Los estudiantes del ITCR y de la UG involucrados en este intercambio se matricularán en los cursos o proyectos de investigación de su elección en la UG siempre y cuando cumplan con los requisitos de admisión, aprobación de la facultad, disponibilidad de plazas y requerimientos del idioma inglés.
 - e) Estudiantes de ambas instituciones deben tener la selección de cursos o proyectos de investigación aprobados por la institución de origen. Será responsabilidad de la institución de origen decidir cuántos créditos recibirá cada estudiante por cursos matriculados en la institución anfitriona.
 - f) Al concluir la estancia de intercambio, los estudiantes de la UG y del ITCR involucrados en este intercambio recibirán de la institución anfitriona una transcripción oficial de los informes académicos que indique los créditos obtenidos.
5. Si bien cada institución deberá tratar de intercambiar el mismo número de estudiantes en un año, ninguna de las partes está obligada a hacerlo. Cuando alguna de las partes no nombra a ningún estudiante calificado, esto no afectará el envío de estudiantes de la otra parte ya que ambas instituciones acordaron operar sobre una balanza medida en estudiantes.
6. Si existe un desequilibrio de intercambio al final de un período de tres años, el acuerdo se revisará y el desequilibrio se resolverá como sigue:
- a) El desequilibrio de estudiantes deberá corregirse ajustando el número de estudiantes que deben intercambiarse en el siguiente período de tres años y en cada período de tres años posterior a menos que se acuerde de otro modo.
 - b) Si este acuerdo concluye, la institución que haya acogido al mayor número de estudiantes hasta ese momento tendrá derecho a rectificar cualquier desequilibrio existente en un año a partir de la fecha en la que este acuerdo concluya oficialmente.



Va. Bo.

7. Los estudiantes de la institución de origen buscan obtener un grado, los estudiantes de la institución anfitriona no. Ambas instituciones solo permitirán estudiantes que paguen tasas académicas y otras tasas requeridas a la institución de origen para participar en el programa de intercambio. La institución anfitriona concederá al estudiante el estatus de estudiante de intercambio o estudiante de visita por lo que no pagará tasas académicas y así hacer que el estudiante tenga acceso a las instalaciones que normalmente se ofrecen a los estudiantes que se matriculan de manera regular.
8. Todos los estudiantes de intercambio están sujetos a las mismas reglas universitarias y a las normativas académicas referentes al desempeño en clase que se aplican a los estudiantes que se matriculan de manera regular en la institución receptora. A todos los estudiantes de intercambio se les pedirá, dentro de límites razonables, que representen a su institución y país de origen de la mejor manera posible en la comunidad anfitriona.
9. Las instituciones informarán a los estudiantes que:
 - a) el estudiante será personalmente responsable de todos los otros costos incurridos por su participación en este intercambio.
 - b) el estudiante debe costearse el transporte hacia y desde la institución anfitriona.
 - c) el estudiante será personalmente responsable de los gastos que incluyen, pero que no se limitan a gastos personales, viajes y gastos relacionados, así como libros de texto, papelería, actividades de curso y equipo.Ninguna institución es responsable de los costos mencionados.
10. El ITCR y la UG ayudarán a encontrar alojamiento adecuado para los estudiantes de intercambio. Debe cumplirse con los requisitos de las residencias estudiantiles con respecto a depósitos por alojamiento, etc. y son responsabilidad personal de los estudiantes involucrados.
11. Todos los estudiantes tendrán acceso a los servicios médicos de la institución receptora y al hospital local. Las instituciones informarán a los estudiantes que todos los gastos hospitalarios y otros gastos médicos correrán por cuenta del estudiante y que todo estudiante de intercambio, en virtud de este acuerdo, debe adquirir un seguro adecuado para cubrir contingencias médicas mientras permanezca en el país anfitrión así como un seguro de responsabilidad civil.
12. Toda la propiedad intelectual existente será de la parte de origen. Cualquier propiedad intelectual nueva generada como consecuencia de este acuerdo normalmente será propiedad de la institución donde es creada, aunque pueden negociarse variaciones de esta posición en concordancia con la normativa institucional sobre la materia.
13. Este acuerdo entrará en vigencia a partir del momento en que ambas partes firmen y permanecerá en vigencia por un período de 5 años.
14. El contrato puede ser rescindido en cualquier momento por cualquiera de las instituciones dando una a la otra no menos de 6 meses de aviso de su deseo de terminar. La rescisión del acuerdo no afectará la posición de un estudiante de intercambio que ya esté invitado.
15. Este acuerdo está sujeto a revisión por consentimiento mutuo por escrito. Las revisiones, una vez aprobadas por ambas partes, serán parte del acuerdo.
16. En el caso de que surja una controversia entre el ITCR y la UG, las partes acuerdan tratar de negociar de manera amigable una resolución o acuerdo mutuo. Si tal acuerdo mutuo resulta imposible o inviable, el ITCR y la UG deben nombrar mutuamente a una tercera parte neutral para que actúe como mediador que facilite una resolución aceptable entre ellos.



NOTIFICACIONES

Cualquier notificación o solicitud hecha de una universidad a la otra bajo este acuerdo se hará por escrito en el idioma inglés y se dirigirá a la oficina apropiada como se designa por escrito en lo sucesivo:

INSTITUTO TECNOLÓGICO DE COSTA RICA

Dirección de Cooperación Internacional

Dirección : P.O. Box 159-7050
Teléfono/Fax : +506-2551-7424
E-mail : exchangeprogramtec@itcr.ac.cr

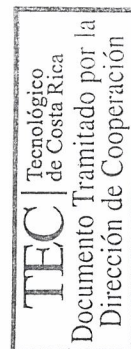
UNIVERSIDAD DE GRONINGEN

Oficina de intercambio de la Facultad de Matemáticas y Ciencias Naturales

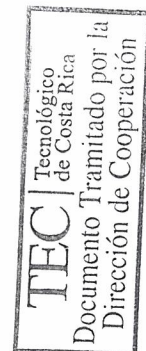
Dirección : Nijenborgh 9, 9747 AG Groningen, Holanda
Teléfono : +31 50 3632171
Fax : +31 50 3634500
E-mail : exchange.science@rug.nl

Dr. Fiorella Brustolin, Asesora de Políticas para Relaciones Internacionales, Facultad de Matemáticas y Ciencias Naturales

Dirección : Nijenborgh 9, 9747 AG Groningen, Holanda
Teléfono : +31 50 3638497
Fax : +31 50 3634500
E-mail : f.brustolin@rug.nl



EN FE DE LO CUAL, las Universidades se comprometen a ejecutar este Acuerdo a través de sus representantes autorizados. Cada universidad mantendrá un original firmado y ambos documentos serán igualmente auténticos.



Universidad de Groningen

Instituto Tecnológico de Costa Rica

**Facultad de Matemáticas y Ciencias
Naturales**

Fecha: 27-02-2017

Fecha:

TEC | Tecnológico de Costa Rica
Rectoría

Prof. Sibrand Poppema,

Prof. Dr. Julio Calvo-Alvarado

Presidente

Rector

Prof. Jasper Knoester

Decano

06-03-2017

Fecha

